



№ Prot 1355, dt 11. 10. 21

AGREEMENT OF ACADEMIC COOPERATION

I Signatory Parties:

UNIVERSITY OF SARAJEVO
71000 Sarajevo, Bosnia and Herzegovina
Obala Kulina bana St.7

And

ALEKSANDËR MOISIU UNIVERSITY DURRËS
Lagjia 1, Rruga "Taulantia"
2001 Durrës, Albania

Preamble:

University of Sarajevo and Aleksandër Moisiu University Durrës (hereinafter referred to as "Parties") wishing to establish cooperation in promoting academic, educational, and cultural cooperation between the two institutions, in the terms stated henceforth, have concluded the present Agreement of Cooperation.

This Agreement will be developed within the framework for institutional cooperation, and will facilitate further development and consideration of specific programs of cooperation of mutual interest for both Parties.

II Subject of the Agreement:

Cooperation will be implemented through, but may not be limited to, the following activities:

- Networking and mutual exchange of teachers, research personnel, students and other staff for lectures, visits and sharing of experiences;
- Joint participation and applying for funds designated for education, research and artistic activities;
- Joint educational, training and/or research activities

- Joint organization of conferences, symposia, congresses, seminars, courses, summer schools, workshops and other forms of cooperation of mutual interest;
- Exchange of professional literature, textbooks and other university publications.
- Exchange of information in fields of interest to both Parties;
- Other activities of mutual interest;

In the implementation of specific cooperative programs, a written agreement covering all relevant aspects including funding and other obligations to be undertaken by each party will be negotiated, mutually agreed and formalized in writing, prior to the commencement of the program.

III Implementation of the Agreement:

Each institution will appoint a contact person to coordinate the implementation of this Agreement. Both Parties have committed not to execute activities related to this agreement without previous consultations.

Both Parties agree that all financial agreements necessary to implement this Agreement must be negotiated and will depend upon availability of funds. Neither institution shall have any financial obligation to the other institution based on this Agreement.

IV Duration of the Agreement:

This Agreement will become effective upon the date of signature by representatives of the institutions and will be in force for five (5) years and may be renewed by the Parties for a further period. Amendments and changes will be possible only in a case of written consent by the rectors of both Parties and will be added to this Agreement. This Agreement may be terminated before the expiry of the five (5) year period only upon the written consent of the rectors of both Parties.

Either party wishing to make changes or terminate the Agreement shall notify the other institution in writing of such intention no later than six (6) months before the suggested changes or termination should come into effect.

The Agreement cannot be terminated if this action will jeopardize the implementation of any of the agreed activities, or before the deadline set for completion of such activities.

V Number of Copies of the Agreement:

The Agreement shall be written and signed in two (2) copies, in English and in the official language used by each Party. Each party shall receive one copy in each language.

The version in English shall be authoritative and shall prevail in case of conflict.

In witness whereof, **the parties hereto affix their signatures** below this

University of Sarajevo

**Rector
Prof. Dr. Rifat Škrijelj**


.....

Seal

Reference number and date: 17.11.21
0101-11741/21

**Aleksandër Moisiu University
Durrës**

**Rector
Prof. Dr. Kseanela Sotirofski**


.....

Seal

Reference number and date:



nr Prot 1355, dt 11.10.21

MARRËVESHJE BASHKËPUNIMI AKADEMIK

I Palët nënshkruese:

UNIVERSITETI I SARAJEVËS
71000 Sarajevo, Bosnia and Herzegovina
Obala Kulina bana St.7

dhe

UNIVERSITETI "ALEKSANDËR MOISIU" DURRËS
Lagjia 1, Rruga "Taulantia"
2001 Durrës, Albania

Parathënie:

Universiteti i Sarajevës dhe Universiteti "Aleksandër Moisiu" Durrës (në vijim referuar si "Palët") që dëshirojnë të krijojnë bashkëpunim në promovimin e bashkëpunimit akademik, arsimor dhe kulturor midis dy institucioneve, në termat e deklaruar tani e tutje, kanë përfunduar këtë Marrëveshje Bashkëpunimi.

Kjo Marrëveshje do të zhvillohet brenda kuadrit të bashkëpunimit institucional dhe do të lehtësojë zhvillimin e mëtejshëm dhe marrjen në konsideratë të programeve specifike të bashkëpunimit me interes të ndërsjellë për të dyja Palët.

II Subjekti i Marrëveshjes:

Bashkëpunimi do të zbatohet, por nuk mund të kufizohet vetëm në to, përmes aktiviteteve të mëposhtme:

- Rrjetëzimi dhe shkëmbimi i ndërsjellë i mësuesve, personelit kërkimor, studentëve dhe stafit tjetër për mësimdhënie, vizita dhe shkëmbim përvojash;
- Pjesëmarrja e përbashkët dhe aplikimi për fondet e caktuara për arsimin, kërkimin dhe aktivitetet artistike;
- Aktivitete të përbashkëta arsimore, trajnuese dhe/ose kërkimore;

- Organizimi i përbashkët i konferencave, simpoziumeve, kongreseve, seminareve, kurseve, shkollave verore, workshop-ve dhe formave të tjera të bashkëpunimit me interes të përbashkët;
- Shkëmbimi i literaturës profesionale, teksteve mësimore dhe botimeve të tjera universitare;
- Shkëmbimi i informacionit në fushat me interes për të dyja Palët;
- Aktivitete të tjera me interes reciprok.

Në zbatimin e programeve të veçanta të bashkëpunimit, do të negociohet, bihet dakord reciprokisht dhe formalizohet me shkrim, para fillimit të programit, një marrëveshje me shkrim që mbulon të gjitha aspektet përkatëse, përfshirë financimin dhe detyrimet e tjera që do të ndërmerren nga secila palë.

III Zbatimi i Marrëveshjes:

Çdo institucion do të emërojë një person kontakti për të koordinuar zbatimin e kësaj Marrëveshjeje. Të dyja Palët janë zotuar të mos kryejnë aktivitete në lidhje me këtë marrëveshje pa konsultime të mëparshme.

Të dyja Palët bien dakord që të gjitha marrëveshjet financiare të nevojshme për të zbatuar këtë Marrëveshje duhet të negociohen dhe do të varen nga disponueshmëria e fondeve. Asnjë institucion nuk do të ketë ndonjë detyrim financiar ndaj institucionit tjetër bazuar në këtë Marrëveshje.

IV Kohëzgjatja e Marrëveshjes:

Kjo Marrëveshje do të hyjë në fuqi në datën e nënshkrimit nga përfaqësuesit e institucioneve dhe do të jetë në fuqi për pesë (5) vjet dhe mund të rinovohet nga Palët për një periudhë të mëtejshme. Ndryshimet, shtojcat apo anekset do të jenë të mundshme vetëm në rast të pëlqimit me shkrim nga rektorët e të dyja Palëve dhe do t'i shtohen kësaj Marrëveshjeje. Kjo Marrëveshje mund të përfundojë para skadimit të periudhës pesë (5) vjeçare vetëm me pëlqimin me shkrim të rektorëve të të dyja Palëve.

Secila palë që dëshiron të bëjë ndryshime ose të përfundojë Marrëveshjen do të njoftojë me shkrim institucionin tjetër për këtë qëllim jo më vonë se gjashtë (6) muaj para se ndryshimet ose përfundimi i sugjeruar të hyjë në fuqi.

Marrëveshja nuk mund të përfundojë nëse ky veprim do të rrezikojë zbatimin e ndonjë prej aktiviteteve të dakorduara, ose para afatit të caktuar për përfundimin e aktiviteteve të tilla.

V Numri i Kopjeve të Marrëveshjes:

Marrëveshja do të shkruhet dhe nënshkruhet në dy (2) kopje, në gjuhën angleze dhe në gjuhën zyrtare të përdorur nga secila Palë. Çdo palë do të marrë një kopje në secilën gjuhë.

Versioni në gjuhën angleze do të jetë autoritar dhe do të mbizotërojë në rast konflikti.

Në dëshmi të kësaj, **palët vendosin nënshkrimet e tyre** poshtë tyre

Universiteti i Sarajevës

**Rektor
Prof. Dr. Rifat Škrijelj**


.....
Vula 

Numri i protokollit dhe data: 17.11.21

0101-11741/21

Universiteti Aleksandër Moisiu

**Durrës
Rektor
Prof. Dr. Kseanela Sotirofski**


.....
Vula 

Numri i protokollit dhe data: